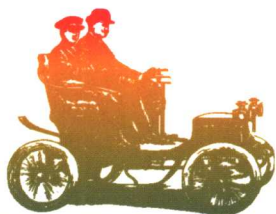


快乐英语系列
上海科学技术出版社

英语 习惯用语趣讲



ENGLISH
IDIOM
AMUSING YOU
原来令人头疼的英语
也可以这样好玩



李福兵 编著

Eyre 图



快乐英语系列

英语习惯用语趣讲

李福兵 编著

Eyre 图

上海科学技术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英语习惯用语趣讲 / 李福兵编著. —上海: 上海科学技术出版社, 2005. 4

ISBN 7-5323-7942-6

I. 英... II. 李... III. 英语—社会习惯语
IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第005344号

世纪出版集团 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海瑞金二路450号 邮政编码200020)

新华书店上海发行所经销

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.375

字数 150 000

2005年4月第1版

2005年4月第1次印刷

印数 1—5200

定价: 11.00元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前言

在面向世界的市场经济形势下,英语扮演着越来越重要的角色,因此,学好英语是大势所趋。而在这个过程中,掌握好英语习语又是我们必须奋力攻克的一个难关。尽管目前各大书店里专门介绍英语习惯用语的书籍不少,但诠释都有不尽地道之处,而且,专门介绍美式习惯用语的参考书并不多,即使有,其诠释与所列例句亦不尽详细,对读者真正掌握习惯用语益处有限。

有鉴于此,笔者在 www.360abc.com 网站上利用一年左右的时间,与广大英语爱好者共同探讨了目前最流行的习语,共 100 讲左右。为了便于更多朋友了解这些内容,我们又从中精心挑选了 80 讲,结成《英语习惯用语趣讲》一书,希望能够帮助大家掌握好英语习语,并为全面实现英语听说读写奠定坚实的基础。

本书主要收录了目前最流行、最实用、最地道的美式英语习惯表达,重点介绍了每个习惯用语的出处、英文解释、使用规则、记忆方法,并配有大量例句和插图。适合在校大中学生,特别是准备应考大学四、六级作文的学生,以及广大英语学习和爱好者使用。

本书内容翔实、风格鲜明,主要有以下一些特点:

1. 内容详尽、丰富。本书共有 80 讲,每讲介绍两个习惯用语,涉及习语出处、使用规则、记忆方法、英文解释、参考例句等。

2. 语言活泼、风趣。本书力求克服呆板的说教方式,注重语言的活泼与风趣,以便使读者在较为轻松、愉快的氛围中掌握习惯用语。

3. 英文解释准确、地道。本书所有的习语解释都使用全英文句子,这不仅使习语得到准确诠释,也避免了汉译过程中出现的偏差。

4. 例句丰富、经典。本书所采用的例句,除了用于帮助读者进一步掌握习语外,还注重结构的丰富性和典型性。全书约有 200 个例句,所采用的结构和形式都是在大学英语四、六级写作和日常写作中经常使用的,堪称经典。

5. 全面介绍习语出处,并与记忆方法相结合,使读者在了解文化背景知识的基础上加深记忆,从而为习语的灵活运用打下基础。

6. 配有插图。本书每一讲都配有风趣的插图,可以帮助读者更好地理解 and 掌握所讲内容。在此,谨对插图作者 Ms. Eyre 表示衷心的感谢!

另外,特别鸣谢 www.360abc.com 网站的陈海泓先生为本书出版所做的大量有意义的工作!

由于时间和水平有限,书中难免疏漏之处,恳请广大读者朋友批评、斧正!

编著者

2005 年 1 月

目 录

- 第 1 讲 野蛮女友 volcano & sponge / 1
- 第 2 讲 美妙的邂逅 do the honors & grow on someone / 3
- 第 3 讲 我来搞定她 leave it up to me & down in the dumps / 6
- 第 4 讲 相识满天下, 知音能几人? level with someone & to each his own / 8
- 第 5 讲 斗转星移, 物是人非 a horse of a different color & the shoe is on the other foot / 10
- 第 6 讲 一连串的成功 a string of hits & pat someone/one-self on the back / 13
- 第 7 讲 禁忌话题 stick one's foot in one's mouth & be on the safe side / 16
- 第 8 讲 没有情人的情人节 all's fair in love and war & head over heels in love / 19
- 第 9 讲 留不住的钱 burn a hole in one's pocket & down-to-earth / 22
- 第 10 讲 点石成金 write one's own ticket & a stuffed shirt / 24
- 第 11 讲 千年等一回 once in a blue moon & no-touch facilities / 27
- 第 12 讲 脱缰的野马 let something run wild & the name of the game / 29
- 第 13 讲 让爱做主 have no say in something & break one's word / 31
- 第 14 讲 天生好手 you're a natural & come together / 34
- 第 15 讲 光阴似箭, 逝者如斯夫! catch up on something &

- track something down / 36
- 第 16 讲 分手总要在雨天 break up with someone & cut the apron strings / 39
- 第 17 讲 完全同意提高自己 polish up something & all for something / 43
- 第 18 讲 风雨中的美丽 keep something under one's hat & start something off on the wrong foot / 45
- 第 19 讲 脱光衣服了 give someone the shirt off one's back & lose one's shirt / 48
- 第 20 讲 勒紧腰带, 奋发图强 tighten one's belt & pull up one's socks / 51
- 第 21 讲 生死由命, 富贵在天 have deep pockets & in someone's pocket / 53
- 第 22 讲 不要把钱打水漂 pour money down the drain & go together / 55
- 第 23 讲 忍无可忍, 无须再忍 speak up for someone & come in handy / 58
- 第 24 讲 忘记你我做不到 set someone in good stead & go out of one's way / 61
- 第 25 讲 今夜你会不会来 leave someone/something hanging & stick up for someone/something / 63
- 第 26 讲 坚持、坚持、再坚持 stick to something & night owl / 66
- 第 27 讲 我们应该支持正义 back up someone/something & climb the ranks / 68
- 第 28 讲 远在天边, 近在眼前 squeeze in something & under one's nose / 70
- 第 29 讲 辗转反侧, 难以入眠 hang over someone's head & settle someone's estate / 72

- 第 30 讲 都是美女惹的祸 make one's mouth water & do to one's heart's content / 75
- 第 31 讲 雨后春笋 pop up & see to something / 77
- 第 32 讲 精通股市 know a thing or two about something & make sense out of / 79
- 第 33 讲 难以抉择，所以放弃 pass on something & take something well / 81
- 第 34 讲 打破砂锅问到底 on earth & look forward to / 84
- 第 35 讲 我的悲惨世界 make a pig of oneself & lose one's cool / 86
- 第 36 讲 住嘴 knock it off & hold back / 89
- 第 37 讲 寻寻觅觅 seek one's fortune & on the flip side / 91
- 第 38 讲 柳暗花明又一村 turn something around & in the nick of time / 93
- 第 39 讲 打开天窗说亮话 call a spade a spade & long for something / 95
- 第 40 讲 男人简单就好 as easy as one, two, three & boil down to / 97
- 第 41 讲 最后一句话 the last word & make someone tick / 99
- 第 42 讲 当一天和尚撞一天钟 leave something to chance & speak for yourself / 101
- 第 43 讲 靠边站 put something on hold & cut to the chase / 104
- 第 44 讲 出尽风头 steal the show & steal the spotlight / 106
- 第 45 讲 相思无用 bring the curtain down on something & in the limelight / 108
- 第 46 讲 失去的不再来 pass away & in store for someone/

something / 111

- 第 47 讲 如此快乐 get a kick out of something or someone
& soak up the sun / 113
- 第 48 讲 难以忘怀 be hard pressed to do something & go for
a dip / 115
- 第 49 讲 糟糕的天气, 不适的身体 under the weather &
give someone the benefit of the doubt / 118
- 第 50 讲 把事情搞砸了 mess things up &
tried-and-true / 120
- 第 51 讲 红地毯待遇 red carpet treatment & when in Rome,
do as the Romans do / 122
- 第 52 讲 找到窍门 get the hang of something & keep some-
one going / 125
- 第 53 讲 真心付出 shell out & hit the spot / 127
- 第 54 讲 水深火热 in hot water & it pays to do
something / 129
- 第 55 讲 坚持到底就是胜利 give way to & put all one's
heart and soul into something / 131
- 第 56 讲 不尽财源滚滚来 cash in on something & take a
bite out of something / 134
- 第 57 讲 我受够了 be fed up with something/someone &
pick on someone / 136
- 第 58 讲 因为你, 我在世界之巅 lay a finger on someone &
on top of the world / 139
- 第 59 讲 机不可失, 时不再来 jump on something & pull
someone's leg / 141
- 第 60 讲 偶然相遇 butter someone up & come across / 143
- 第 61 讲 墙上的花没人采 wallflower & once you go black
, you never go back / 146

- 第 62 讲 鲜花还需绿叶衬 bring out something & lay it on thick / 148
- 第 63 讲 难以抗拒 live up to & make someone an offer he/she can't refuse / 150
- 第 64 讲 接受盛情邀请 take someone up on something & show someone a good time / 153
- 第 65 讲 大肆狂欢 paint the town red & call it a day / 155
- 第 66 讲 改过自新, 求取赞赏 turn over a new leaf & fish for compliments / 157
- 第 67 讲 Baby, 你就是我的唯一 put two and two together & one's one and only / 160
- 第 68 讲 她真是太美了 a perfect 10 & kill two birds with one stone / 162
- 第 69 讲 不要当电灯泡 two's company & six of one and half a dozen of the other / 165
- 第 70 讲 为什么你背着我爱别人 two-time someone & once bitten, twice shy / 167
- 第 71 讲 乱七八糟和百里挑一 at sixes and sevens & one in a thousand / 170
- 第 72 讲 吻上九天云霄 in one's seventh heaven & on cloud nine / 172
- 第 73 讲 作最坏打算 keep something straight & prepare someone for the worst / 174
- 第 74 讲 骑在栅栏上的人 sit on the fence & be keen to do something / 176
- 第 75 讲 直面棘手的问题 a hard nut to crack & face something head-on / 179
- 第 76 讲 欺人太甚 phase out & walk all over someone / 181
- 第 77 讲 信口开河 be joined at the hip & shoot from the

hip / 183

第 78 讲 顺应众意，还是坚持观点 go with the flow & stick to one's colors / 186

第 79 讲 走捷径、抄近路 cross the line & cut corners / 188

第 80 讲 亲切的感受 take something for granted & feel a connection to someone/something / 190

第1讲 野蛮女友

volcano & sponge

和一个脾气火爆的人相处虽然很难,但与女朋友相处又谈何容易呢?可是偏偏那个脾气火爆的女



孩成了你的女友,这时也许你常说的一句话就是“Don't yell at me! You are really a volcano!”不过,你

知道这句话是什么意思吗? volcano 是“火山”,而在美语中, volcano 常常指脾气火爆的人。你想想,像火山一样地爆发,这人还不火爆吗? If someone is called a volcano, it means he has a bad temper, that is to say he is easy to become angry, even because of little cases.

下面来看个例句,加深一下印象。

Getting along with a volcano is not easy, but not impossible. We can't change people, but we can change how we treat them. So in the first place, clarify the situation and try to understand his or her viewpoint. Secondly, even if he or she is rude to you, respond politely.

(与一个脾气火爆的人相处不容易,但并不是

不可能。我们不能改变别人,但我们能改变对待他们的方式。所以,首先要弄清楚情况并且尽量地理解他们的观点。其次,即使他们对你很粗鲁,你也要礼貌地回应。)

对于脾气火暴的人,我们可以用 volcano,但形容那些永远只拿不给的人用什么呢?对了,用 sponge。sponge 原意海绵,在美国口语中,可以指这类人。你想想,海绵不是一个劲地吸水吗?用来形容那些一毛不拔的人不是很形象么? If people are called sponge, it means they are very closefisted. They always take from others instead of giving.

请看下面的例句。

How to cope with people who always take but never give back? To those sponges, the only thing we can do is limiting our help without feeling guilty.

(如何对待那些只索取而不给予的人呢?对于他们,我们唯一能做的就是尽量地减少帮助而不要感到内疚。)

这个例句当中出现了词组 cope with,它与 deal with 相同,可以相互代替,是“处理,对待”的意思。

今天我们主要学了两个词的用法,一个是 volcano,一个是 sponge,都用来形容人,但意思不一样。

a volcano 常指“脾气火暴的人”。此外,还有一些和 volcano 相关的习语比较容易理

总结语

解,这里简单介绍一下:第一个是 dance on a volcano,字面意思是指“在火山上跳舞”,可译为“面对危险还悠然自乐”;第二个是 sit on a volcano,意思是“坐在火山顶上”,指处境危险。sponge 用来形容那些只索取而不给予的人,当然如果你翻译成“寄生虫”之类的也未尝不可,只是刻薄了点。

第2讲 美妙的邂逅

do the honors &
grow on someone

一次美妙的邂逅,往往会发生在你最需要帮助的时候。记得在念书的时候,有一回在人民公园,迎面女孩睁大了蓝色的眼睛看着我,茫然不知所措。



走来一位 pretty foreign girl, 我灵机一动, 冒了一句 “Excuse me, could you do the honors?” 那

“I mean if you could help us to take a picture,” I said.

后来才明白,这个女孩原本来自德国,在外国

语大学攻读中文,对英文只是略懂一二!最后,她终于明白了我的意思,并帮我们拍了张照片。对了,朋友们知道这里的 do the honors 是什么意思吗?一般地,do the honors 通常指“尽地主之宜”。大家都知道 honor 是尊敬的意思,通常情况下在一个家庭中,像介绍客人、盛鸡汤、斟酒等“主人”该做的事情都由长者来完成,而长者是受尊敬的人,因此他们所做的事也就成了值得尊敬或尊重的事,这样一来 do the honors 意为“尽地主之宜”就不难理解了。另外,当特指接下一份荣誉的工作时,也用这个短语。所以,除了请人帮忙时用 do the honors 外,请某人做一件有意义的事时也可以用它呢!在举例子前我们先看一个生词片语:talk someone into doing something,它的意思“说服某人做某事”。

It's important to try to talk the crowd here into being quiet. I think it's no doubt that you are the only one that could do the honors.

(尽量使这儿的人们安静下来很重要,但毫无疑问,只有你才能担此重任。)

对于德国,起初我是没有什么特别记忆的。可是自从和那位德国女孩简单地交谈之后,The country, Germany, is growing on me! 这里我用了一个片语:grow on someone,它的意思是“渐渐令某人喜欢上”。If something grows on you, you like it more and more. 比如有一个地方刚开始时你不喜欢,但后来你却渐渐地喜欢上了,这时你就可以用

这个片语。看看下面这段话,体会一下其用法吧!

Do you like the city you're working in? When I came to the place after graduating from university, I didn't like it because of the bad weather and the inconvenient traffic. But now it's growing on me because people here are kind and helpful. On the other hand, the freeway was built last year. We can see more and more beautiful girls driving cars and saying hello to us. Don't you enjoy this kind of life? I enjoy it, but I don't have a car yet.

(你喜欢现在工作的城市吗?当我从学校毕业来到这个地方时,我并不喜欢,因为这儿天气不好,交通也不便。但现在我渐渐喜欢上了这座城市,因为这儿的人们善良而乐于助人。另外,高速公路也在去年建成通车了,我们能看到越来越多的漂亮美眉开着车向我们打招呼。你不喜欢这种生活吗?我喜欢,不过我现在还没有车。)

总
结
语

今天我们学了两个片语。一个是 do the honors,指“尽地主之宜”,常用来表示“帮个忙或接下一份荣誉的工作”,要注意 honor 必须用复数形式。另一个是 grow on someone,它的意思是“渐渐令某人喜欢上”。我们一般说 The city is growing on me, 而不说 I'm growing on the city.

第3讲 我来搞定她

leave it up to me &
down in the dumps

你知道为什么在面试时，小伙子们总是西装革履，而那些女性朋友们总是一套得体的职



业装吗？因为把自己收拾得整洁大方，才能给人留下一个稳重而成熟的印象！这时你可以说上这么一句：

“Leave it up to me, trust me!” (“相信我，包在我身上，没有问题的。”)

在这个句子中，有一个很流行的说法：Leave it up to me. 从字面上理解，leave it 是“留下它”的意思，up to me 表示“由我来决定”，所以整个片语的意思就是“包在我身上、我会成功地完成任务”。If you say to other people “Leave it up to me! ”, you show them that you will finish something successfully! 假如有一天你请朋友吃饭，你的男朋友说要为你们买单，可饭局结束他才发现自己根本没有带钱包。这时你就可以用上下面这句话了：

“Leave it up to me. I said they’re my friends, so I’ll pay the bill!”